

Variedades Lingüísticas del Español I  
MANIFESTACIONES DEL CONTACTO DE LENGUAS  
EN EL DISCURSO BILINGÜE ESPAÑOL-VASCO

Alumna: Maria Gonzalez Aguirre

Grado en Filología

Curso: 2019/2020

Tutora: Consuelo Villacorta Macho

Departamento de Filología Hispánica,

Románica y Teoría de la Literatura

## RESUMEN

Este trabajo se plantea como un acercamiento al español hablado en el País Vasco. Su interés reside en la convivencia de la lengua española con la lengua vasca desde su origen, pues el contacto de ambas lenguas ha dado como resultado interferencias lingüísticas que caracterizan el habla de esta zona.

En cuanto a las motivaciones que me han llevado a realizarlo, la más personal está relacionada con haber nacido en un pueblo pequeño de la provincia de Guipúzcoa, donde predomina el uso del euskera en la mayoría de los hablantes y ámbitos. Desde mi infancia, he percibido cierta burla hacia los hablantes con dificultades para expresarse en español o, como solemos decir, que hablan, o hablamos, «castellazo», una variedad del español muy influenciada por nuestra lengua materna. Como estudiante de Filología Hispánica, a medida que mis conocimientos lingüísticos se ampliaban, fue aumentando mi interés por las interferencias entre el euskera y la lengua española, de tal forma que, casi inconscientemente, comencé a observar las peculiaridades que escuchaba a las personas de mi entorno cuando se comunicaban en español. Así, este breve estudio se plantea como un intento de caracterizar algunas peculiaridades explicables por influjo del euskera del español empleado por los hablantes euskaldunes.

El trabajo se divide en dos apartados, en primer lugar, un marco teórico en el que, tras una breve explicación sobre las lenguas en contacto y la lengua vasca, me centraré en describir esta variedad, dividiendo el estudio en tres apartados: fonética-fonología, morfosintaxis y léxico. A continuación, en una sección práctica, analizaré dos entrevistas realizadas a unos informantes bilingües.

Se trata de un tema complicado, ya que las investigaciones no han sido abundantes hasta la última década, en la que se observa un interés por el tema reflejado en el aumento del número de publicaciones a propósito del contacto lingüístico vasco-español. Por lo tanto, el primer paso ha consistido en recopilar la bibliografía especializada que me permitiera elaborar el marco teórico. De este modo, tras una detenida lectura, comprendí que la morfosintaxis es el ámbito más significativo y, consecuentemente, el más estudiado, lo que me llevó a centrarme en este aspecto. No obstante, no he descuidado ni la pronunciación ni el léxico, apartados que también presentan singularidades en este sentido. En realidad, el objetivo inicial consistía en confeccionar el marco de referencia y acompañarlo de una sección práctica, que –a través de

varias entrevistas realizadas a un número representativo de hablantes bilingües (teniendo en cuenta las diferencias en cuanto al lugar de origen, sexo, edad, nivel socio-cultural, etc.)– corroborara las hipótesis planteadas. Sin embargo, debido a la excepcional situación de confinamiento generada por el Covid-19, he tenido verdaderas dificultades para llevarlo a cabo y, finalmente, me he visto obligada a replantear la estructura originaria, ampliando el marco teórico del primer apartado y, en la sección práctica, realizando dos únicas entrevistas telefónicas a sendos hablantes de la misma provincia y de parecida edad. Por lo tanto, soy consciente de que estas muestras no pueden por sí mismas representar el español hablado en las zonas vascoparlantes, no obstante, su función es ofrecer una representación práctica de lo recogido en el marco teórico.

I.	INTRODUCCIÓN .....	5
II.	MARCO TEÓRICO.....	5
1.	Lenguas en contacto .....	5
2.	Euskera .....	6
3.	Estado de la cuestión .....	7
4.	Español del País Vasco.....	8
4.1.	Fonética-fonología .....	9
4.2.	Morfosintaxis .....	11
4.3.	Léxico.....	18
III.	ENTREVISTAS A DOS HABLANTES BILINGÜES.....	20
1.	Metodología.....	20
1.1.	Los participantes .....	20
1.2.	La entrevista .....	21
1.3.	Análisis de los datos.....	21
1.4.	Transcripción de las entrevistas .....	21
2.	Resultados.....	22
2.1.	Plano morfosintáctico.....	22
2.2.	Plano léxico.....	25
IV.	CONCLUSIONES .....	26
V.	BIBLIOGRAFÍA.....	28
VI.	ANEXO.....	30

## I. INTRODUCCIÓN

En un intento de observar hasta qué punto se puede demostrar la influencia del euskera en el español, este trabajo se estructura en dos partes. En primer lugar, un marco de referencia en el que, tras una breve pincelada teórica sobre las lenguas en contacto, se ofrece una caracterización, igualmente concisa, e inevitablemente incompleta, de la lengua vasca, que servirá para discernir el estado de la cuestión y, al mismo tiempo, permitirá comprender cómo interfiere el euskera en el español fonéticamente, donde su efecto se hace presente de forma directa e indirecta. Para estudiar el plano morfosintáctico, nos centraremos en el sistema de clíticos, especialmente peculiar por la naturaleza aglutinante del verbo vasco, que conlleva la presencia de leísmo y la supresión o duplicación de los clíticos. Prestaremos también atención al modo en que la lengua vasca afecta al orden de palabras y al sistema verbal. Por último, nos detendremos en el campo léxico, en el que abundan los préstamos literales y semánticos. Todo esto lo ilustran los ejemplos extraídos, si no se indica lo contrario, de las fuentes citadas y de los diferentes corpus lingüísticos.

Por último, en la segunda parte del trabajo se exponen los resultados de las entrevistas realizadas a dos hablantes bilingües, una vez analizados desde el punto de vista morfosintáctico y léxico, con el fin de ejemplificar de manera práctica lo expuesto en el marco teórico.

## II. MARCO TEÓRICO

### 1. Lenguas en contacto

Hoy en día en numerosos territorios conviven más de una lengua, es decir, se produce una situación de bilingüismo, incluso de multilingüismo, en la que dos lenguas se han desarrollado a lo largo del tiempo sin evidencias de que alguna de ellas vaya a desaparecer. De hecho, aunque están registradas alrededor de 5000 o 6000 lenguas en el mundo, solo existen 140/150 estados nacionales. Por tanto, el contacto entre lenguas es una realidad que se da casi obligatoriamente (Etxebarria, 2004:131).

Una situación de contacto de lenguas es la que encontramos en el País Vasco, donde la lengua española, desde su origen, ha convivido con la lengua vasca. Como afirma Etxebarria (2004:131), la realidad que descubrimos en este territorio es de un bilingüismo de carácter diglósico, es decir, se trata de un territorio donde los hablantes utilizan dos lenguas diferenciadas –euskera y español– dependiendo del ámbito o la función social.

## 2. Euskera

El euskera es un idioma hablado en el extremo occidental de los Pirineos, en ambos lados de la frontera entre Francia y España. En la zona española, se habla en la Comunidad Autónoma el País Vasco o Euskadi y en Navarra. Por su parte, en Francia se habla en las antiguas provincias de Labor, Baja Navarra, Sola y en los valles del Bearn. El conjunto de estos territorios se denomina Euskal Herria o Vasconia (Igartua y Zabaltza, 2012: 6).

Se estima que el número de personas que son capaces de hablar euskera ronda los 900.000, aunque en distintos grados. En Euskadi, donde es la lengua oficial junto con la lengua española, los datos afirman que la cifra de hablantes asciende al 37%, aunque solo el 20% lo utilice en su vida cotidiana. En el territorio francés, el vasco no tiene ningún tipo de reconocimiento administrativo y los hablantes son una cuarta parte de los habitantes. En cuanto a Navarra, los hablantes representan una décima parte (Igartua y Zabaltza, 2012: 6). El euskera es la única lengua prerromana que se ha conservado en Europa, y se considera anterior a la expansión de las lenguas indoeuropeas, por lo que no pertenece a esta familia de lenguas (Domene, 2011: 5).

Con la expansión del Imperio Romano, todas las lenguas indígenas del territorio se vieron sustituidas por el latín, exceptuando el griego, el albanés y el vasco. Sin embargo, el euskera sufrió una fuerte latinización y romanización en su vocabulario y en su morfología. También sobrevivió a la cristianización, de manera que los primeros textos se datan en la Edad Media (Domene, 2011: 14-15).

El vascuence se encuentra aislado genéticamente, ya que no es miembro de ninguna de las familias lingüísticas conocidas. No es el único caso ni el más llamativo, ya que encontramos alrededor de 100 lenguas aisladas en todo el mundo. De la misma forma en que suele suceder con este tipo de lenguas, se han planteado varias hipótesis para explicar su origen (Igartua y Zabaltza, 2012: 6-8). Sin embargo, Domene (2011: 33) afirma claramente que la lengua vasca está aislada y no tiene ningún parentesco lingüístico con ninguna familia de las conocidas.

Hay que tener en cuenta que no es una lengua flexiva, sino aglutinante, por lo que su morfología es compleja, aunque muy regular. Además, es destacable su gran diversidad dialectal (Domene: 2011: 5). Entre todas sus características, Domene (2011: 34-36) señala como más destacada la dificultad del verbo. Esto se debe a que, de manera contraria a las lenguas flexivas, los afijos personales se utilizan para indicar el sujeto, el objeto directo y el

indirecto. El sistema morfológico del paradigma verbal se caracteriza por su gran complejidad y riqueza, si lo comparamos con una lengua flexiva<sup>1</sup>.

La flexión nominal vasca también es compleja. Por ejemplo, no se distingue entre el género masculino y el femenino, pero se diferencia lo animado y lo inanimado. Hay que señalar el constante uso de la derivación, ya que tiene como consecuencia la no existencia de pronombres relativos, artículos determinados y la mayoría de las preposiciones y conjunciones, de manera que esta información se expresa mediante los sufijos o posposiciones. Su principal particularidad es la existencia del caso ergativo, utilizado para marcar el sujeto de los verbos transitivos a través del sufijo *-k*, mientras que el de los intransitivos y el objeto directo no se marcan. También es llamativa la presencia del artículo determinado, adquirido a raíz de la influencia de las lenguas flexivas de su alrededor. Este se muestra mediante los demostrativos, pero de forma pospuesta al sustantivo o adjetivo al que hace referencia, de manera que se utiliza el sufijo *-a* (Domene, 2011: 40-41). Además, como no existen las preposiciones, las funciones semánticas son también casos sintéticos, de forma contraria a las lenguas indoeuropeas (Domene, 2011: 125).

Otra de las características que diferencia la lengua vasca de las lenguas que la rodean tiene que ver con el orden de las palabras. Como indica Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca), es un idioma que sigue el orden SOV, no como el español, francés o portugués, que siguen el orden SVO. Sin embargo, este orden no siempre se cumple, ya que, sobre todo en la oralidad, los hablantes tienden a alterarlo, debido, quizás, a la influencia de la lengua española. No obstante, sí que está generalizada la tendencia a colocar el verbo principal al final de la oración.

### **3. Estado de la cuestión**

Hasta hace una década, muchos autores señalaban el vacío de investigaciones sobre esta variedad. Como afirma Camus (2011: 60), la modalidad del español del País Vasco no ha sido descrita ni caracterizada del todo. Gómez y Ramírez realizaron una recopilación bibliográfica sobre la historia del castellano del País Vasco, subrayando que «el ámbito vasco no ha sido en

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, sabemos que en el latín existían tan solo 66 formas verbales en la voz activa y otras 66 en la pasiva, sin embargo, resulta más difícil calcular cuantas formas existen en la lengua vasca. El paradigma verbal de la conjugación vasca está compuesto por 440 formas verbales y otras 516 formas de la conjugación alocutiva, es decir, 956 formas verbales personales sintéticas por cada modo verbal. Teniendo en cuenta que los modos verbales, sin contar el imperativo, son 22, encontramos un total de 18.932 formas verbales sintéticas. A esto habría que añadir las formas perifrásticas, compuestas por el verbo principal en participio y el verbo auxiliar conjugado.

ningún caso un foco de atención en los estudios de Filología Hispánica» (2007:221). En las conclusiones afirmaron que era posible ser optimistas ya que se empezaba a ver un crecimiento en los estudios de la lingüística del área vasca.

Parece ser que estaban en lo cierto, ya que, paulatinamente, se ha ido produciendo un crecimiento del interés por esta variedad, como demuestran las recientes investigaciones. Años más tarde, el mismo Camus afirmaba, junto con Gómez (2015: 280), que los proyectos para caracterizar el español en contacto con el vasco iban en aumento. Aunque muchos de los rasgos peculiares de esta variedad fueron caracterizados en estudios ya clásicos de Echaide (1968) y Zárate (1976), han aparecido cada vez más análisis en todos los ámbitos lingüísticos (citado en Camus y Gómez 2015: 280). Por otro lado, debemos tener en cuenta que se trata de una apreciación del año 2015, y que, en la segunda mitad de la década, las publicaciones se han incrementado aún más, como queda reflejado en gran parte de la reciente bibliografía utilizada en este trabajo: Camus (2017), Camus y Gómez (2015), Echevarría Isusquiza (2016), Pascua (2018). Por tanto, parece claro que estamos ante un ámbito de estudio que, últimamente, ha ido despertado un interés cada vez mayor, por lo que podemos ser optimistas al respecto y confiar en que la caracterización de la variedad de español hablada en el territorio vasco irá mejorando tanto cualitativa como cuantitativamente.

#### **4. Español del País Vasco**

Se podría comenzar hablando de la relación e influencia mutua entre el castellano y el euskera desde el propio momento en el que surge la lengua castellana (Etxebarria 2004: 136), ya que, desde su origen, ha convivido con la lengua vasca, en mayor o menor medida, en el norte de la península ibérica<sup>2</sup>.

Hoy en día, en el País Vasco encontramos una variedad del español que, aunque tenga características específicas, se puede incluir, como afirma Camus (2017:129), en el continuo dialectal denominado español norteño. La explicación de sus peculiaridades se halla en la convivencia duradera y estrecha con el vasco, de manera que muchas unidades léxicas o rasgos fonéticos se pueden interpretar como huellas del euskera. No obstante, es en la sintaxis donde más se aprecia esta influencia y donde encontramos los rasgos más peculiares y de mayor interés. Camus (2011:63) utiliza la denominación «romance aprendido» para referirse a aquella variedad que aparece cuando un vasco parlante aprende una lengua romance. Esta variedad se

---

<sup>2</sup> Sobre la romanización y latinización en territorio vasco, véase Bruno Camus (2011: 61).

convirtió en un tópico reflejado, con su peculiar sintaxis, incluso en el Quijote. Por su parte, Abasolo (2013: 264) afirma que no se habla ni vasco ni español, sino lo que, por un lado, denomina «espacuece», es decir, español con aderezos vascuences y, por otro lado, «euskañol», o euskera con rasgos del español. Según este autor, estos dos híbridos están en una situación de influencia y retroalimentación constante<sup>3</sup>. Por último, Francisco Moreno Fernández (2009) describe la situación lingüística del País Vasco de la siguiente forma:

...no todo el territorio vasco es hablante de vascuece. Eso no quita, sin embargo, para que en toda esa región –la bilingüe y la monolingüe castellana– se utilice un castellano vasco, con rasgos incorporados, de forma intensa y desde mucho tiempo atrás, a la modalidad castellana que los vascos aprenden desde niños, bien en el seno de la familia, bien en cualquier otra actividad social (citado en Echevarría Isusquiza 2016: 242).

Es importante tener en cuenta que las características que se van a mencionar a continuación se presentan en los hablantes de una forma heterogénea y, por lo tanto, son unos rasgos inestables. Esta variación va a depender del contexto en el que se esté utilizando el español y también del tipo de hablante (su procedencia, educación, edad, etc.). Son rasgos que se dan sobre todo en hablantes bilingües, aunque también se pueden encontrar en hablantes monolingües que han aprendido la lengua en el País Vasco o han recibido la influencia de los primeros. Así, Camus (2017:131) afirma que nos encontramos ante lo que él denomina una interlengua, es decir, aquella que se desarrolla en un contexto en el que se produce una intervención inevitable de la lengua de origen, que en este caso es el euskera.

#### 4.1. Fonética-fonología

Aunque podemos encontrar rasgos específicos de la lengua vasca en la española, en general, las pronunciaciones de ambas son bastante parecidas. Oñederra<sup>4</sup> afirma que «hay quien piensa que la fonología del castellano resulta precisamente de ser esta lengua un descendiente del latín pronunciado por gentes vascófonas» (2004: 1104). Hasta no hace mucho tiempo, uno de los rasgos más propios de esta variedad era el seseo con [s] apical o dental: *haser* por *hacer* o *sien* por *cien*. Sin embargo, es una tendencia en proceso de desaparecer, ya que, hoy en día,

---

<sup>3</sup> Al respecto, resultan interesantes los estudios de Orreaga Ibarra Murillo (2012): «Rasgos del habla actual de los jóvenes bilingües», en B. Camus y S. Gómez (eds.): *El Castellano del País Vasco*, Bilbao: Universidad del País Vasco, pp. 45-63 y Orreaga Ibarra Murillo (2019): «Las conversaciones de jóvenes vascoparlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 79, pp. 277-296.

<sup>4</sup> Para un estudio más detallado, véase Oñederra (2011: 1104-1107).

observamos este fenómeno tan solo en personas mayores con bajo dominio del español<sup>5</sup>. Lo mismo ocurre con otros fenómenos que se deben a la interferencia con la fonología de la lengua vasca: el cambio de [p] por [f], que nos ofrece resultados como *Pernando*; la palatalización de nasales y laterales tras [i] (*trañera* en vez de *trainera*) y la africación de [s] tras [n, l, r], que se refleja en ejemplos como *pentsar* (Camus, 2011: 64-65).

Otro rasgo característico del español del País Vasco es la articulación particularmente intensa de las vibrantes<sup>6</sup>. Esto se puede apreciar especialmente en las vibrantes que están en posición final de sílaba y también en las que están después de algunas consonantes, sobre todo las labiales, en palabras como *andar*, *cuerpo*, *bravo* o *frío*. Como los demás, es un rasgo que se manifiesta de forma heterogénea, dependiendo del hablante, aunque su presencia en hablantes monolingües del español también es alta (Camus, 2011: 87).

Hay otros casos en los que la influencia del euskera es directa, ya que los hablantes incorporan unidades prestadas del vasco. Este es el caso de la fricativa sorda palatal, que se puede encontrar en préstamos como *goxua*, o en palabras españolas a las que se traslada esta pronunciación, como por ejemplo *shalado* por *salado* (con el sentido de ‘simpático’ o ‘gracioso’) o *cashero* por *casero*. Ocurre lo mismo con la oclusiva palatal sorda del vasco, escrita como *tt*, que también aparece en numerosos préstamos como *pottolo*. En este sentido, Camus (2011: 87) señala que estos dos fonemas se encuentran, sobre todo, en los hablantes de San Sebastián y Guipúzcoa, aunque su uso se extiende a toda la zona vascoparlante. También es muy característico de los hablantes vascos la elisión de la [ð] en aquellas palabras que acaban en *-ado*, que muchas veces tiene como resultado el diptongo *-au*, debido al cierre de la *-o* en *-u* (Camus, 2011: 87-88). Aunque este es un rasgo que podemos observar extendido en otras áreas peninsulares y no es exclusivo de los hablantes de esta zona, es verdad que aquí lo encontramos muy marcado<sup>7</sup>. Por último, son frecuentes también, como muestran diversos estudios sobre el tema, las particularidades en cuanto a la entonación<sup>8</sup>.

---

<sup>5</sup> Sobre una caracterización fonética del seseo vasco: A. Iribar e I. Turrez (2015): «El seseo vasco: caracterización fonética» en *Estudios de Fonética Experimental*, 24, pp. 205-235.

<sup>6</sup> Un análisis más amplio en J. A. Merino (2012): «La vibrante en el español del País Vasco. Un estudio en el español hablado en Bizkaia», en B. Camus y S. Gómez (eds.): *El castellano del País Vasco*, Bilbao: Universidad del País Vasco, pp. 155-172.

<sup>7</sup> Para un análisis más profundo: I. V. Zytsar (2004): «Sobre el componente vasco del fonosistema español (I)», en *Fontes linguae vascorum: Studia et documenta*, 36/95, pp. 141-158.

<sup>8</sup> Destacan, en este sentido, los estudios de G. Elordieta (2003): «The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect» *Catalan journal of linguistics*, 2, pp. 67-95; G. Elordieta (2008): «An overview of theories of the syntax-phonology interface», *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 42/1, pp. 209-286; G. Elordieta y A. Irurtzun (2012): «Estudio comparativo de alineamiento tonal en el castellano de Bilbao», en B. Camus y S. Gómez (eds.): *El castellano del País Vasco*, Bilbao: Universidad del País Vasco, pp.

## 4.2. Morfosintaxis<sup>9</sup>

### 4.2.1. Sistema de clíticos

El sistema de clíticos del español del País Vasco es la principal característica que lo diferencia del español estándar. Esto se debe a que, como se ha explicado anteriormente, el verbo vasco es de naturaleza aglutinante, lo que produce la integración de las marcas de sujeto, complemento directo e indirecto. Este fenómeno tiene gran influencia en el español del País Vasco, como se puede apreciar en la presencia de leísmo, en la supresión de los clíticos y en su duplicación<sup>10</sup>.

#### 4.2.1.1 Leísmo

Al hablar del sistema pronominal de Vasconia, hay que mencionar el fenómeno del leísmo<sup>11</sup> con referentes animados masculinos y femeninos. En la siguiente tabla vemos una comparación del sistema de clíticos del español estándar y el del País Vasco. Se puede apreciar que la principal diferencia de este último es la ausencia de género en los clíticos de acusativo.

Tabla 1. Comparación sistema de clíticos español estándar-País Vasco

	Español estándar				Español del País Vasco			
	Acusativo		Dativo		Acusativo		Dativo	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Masc.	Lo (le)	Los	Le	Les	Le		Les	
Fem.	La	Las						

Fuente: Pascua, B. A., (2018). En torno a la naturaleza y pertinencia del concepto de ‘conjugación objetiva’ en el español hablado en el País Vasco (p. 148). Universidad de Salamanca.

119-137; G. Elordieta e I. de la Cruz (2015): «Prosodic phrasing of relative clauses with two possible antecedents in Spanish: A comparison of Spanish native speakers and L1 Basque bilingual speakers» *Folia lingüística: Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, 49/1, pp. 185-204, y I. Garminde, A. Romero, U. Garay, A. Etxebarria (2011): «Los tonos de frontera de las oraciones interrogativas absolutas producidas por hablantes bilingües vasco-español», *Estudios de lingüística aplicada*, 29/54, pp. 61-79.

<sup>9</sup> Son muchas las peculiaridades de esta variedad en el plano morfosintáctico, de las que he intentado definir las principales. Sobre la morfología del español hablado en el País Vasco, véase Camus (2011: 65), donde analiza fenómenos como la intensificación de adjetivos mediante la reduplicación (*el café está frío frío*), que explica por la traslación a la lengua aprendida –español– de propiedades presentes en la lengua primera –eusquera–.

<sup>10</sup> Son fenómenos no sistemáticos y varían en cada región. Por ello encontramos investigaciones de áreas específicas como B. Camus y S. Gómez (2015).

<sup>11</sup> Siguiendo a la Real Academia de la lengua Española, definiríamos el leísmo como el uso impropio del pronombre *le(s)* en función de objeto directo, en lugar de utilizar los pronombres *lo(s)* y *la(s)*, ya que estas últimas son las formas que etimológicamente ejercen la función de objeto directo.

Esto se debe a que en la lengua vasca no se realiza una distinción entre el género masculino y el femenino, de manera que los clíticos que se utilizan son siempre los mismos (Urrutia 2013: 520). Como consecuencia, los hablantes bilingües, sobre todo los que poseen un nivel bajo de español, tienen dificultades para distinguir el género de las palabras. Así, nos encontramos casos como el siguiente, extraído del *Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto*, a partir de ahora *COREC*<sup>12</sup>:

(1) ...a cuenta de todo esto, de la crisis, y de... pues no gastar tanto luz.

También hay que tener en cuenta la oposición animado/inanimado, marcada por los hablantes de la lengua vasca, ya que esta se vio fortalecida por el leísmo. Se pasó de utilizar los pronombres *le/les* para denominar a referentes dativos animados, a emplearlos de forma paralela a los clíticos de primera y segunda persona (*me, te*), los cuales se especializan tan solo en hacer referencia a objetos personales. Esto se relaciona con que la lengua vasca, en algunos aspectos de su gramática, establece una distinción entre las formas que son referidas a seres animados y las que lo son a seres inanimados (Urrutia, 2013: 521). Por ejemplo, ‘a esta’ es diferente dependiendo de si nos referimos *a esta casa* o *a esta chica*:

Etxe honetara (inanimado) vs. Neska honengana (animado)

Casa a esta Chica a esta

De esta forma, se pierde la oposición tradicional entre *le/lo* y se reinterpreta como animado frente a inanimado, ya que los referentes del *le* dativo suelen ser animados y los de *lo* acusativo masculino tienden a ser inanimados. Aunque este uso de los pronombres *le/lo* se ha intentado delimitar mediante las reglas del género gramatical, los hablantes vascos persisten en utilizar *le/les* con cualquier género y *lo* con lo masculino (Urrutia, 2013: 534-535). Al utilizar *le*, se anulan los parámetros de caso y género. Así, el leísmo femenino invalida los parámetros de género y de caso, debido, quizás, a que la categoría flexiva del género no existe en la lengua vasca (Camus y Gómez, 2015: 214-215). Así, los hablantes bilingües encuentran dificultad para expresar el género morfológico en la lengua castellana y recurren a las formas *le/les*, que no marcan morfológicamente los referentes masculinos o femeninos (Urrutia, 2013: 520).

(2) Le vi en el parque [a Miren].

---

<sup>12</sup> Azucena Palacios (dir.) (2013-): Gernika, España, Muestra 1, *COREC*. En *Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto*. <<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>> [18/04/2020]. El hablante es un hombre bilingüe de 51 años, de Gernika y con dominancia del español.

Así, del mismo hablante que en (1), disponemos del siguiente testimonio:

(3) Hacemos una garrafa, así le llamamos nosotros, como una especie de limonada...

Entre otras características habría que mencionar la del leísmo extensivo (Urrutia, 2013: 522), que no se distingue entre el singular y el plural. Este tipo de leísmo suele manifestarse con mayor frecuencia cuando el referente es animado.

(4) ... tienes que darle[s] pienso (a las vacas).

(5) Hemos venido a visitarle a Tere.

#### 4.2.1.2 Omisión de clíticos

La característica más clara, extendida y peculiar del castellano de la zona vasca es la omisión de los clíticos pronominales de objeto directo, que caracteriza especialmente a los hablantes, ya que son pronombres que casi siempre están presentes en las hablas de otras regiones (Oñederra, 2004: 1109). Se trata de la omisión de pronombres que funcionan como objetos directos haciendo referencia a objetos definidos. Este fenómeno se ha interpretado, según Palacios (citado en Camus y Gómez, 2015: 215), como un cambio inducido por contacto, es decir, el cambio no conlleva la introducción directa de material de la lengua en contacto, en este caso la vasca, sino que las variaciones gramaticales que se muestran son acordes a las posibilidades gramaticales y evolutivas de la lengua española. Sin embargo, también son importantes el contacto lingüístico prolongado con el euskera y la convergencia lingüística, es decir, la acción que ejerce una lengua en otra partiendo de estructuras que pueden ser, incluso, similares en las lenguas de contacto.

El contacto con la lengua vasca se ve reflejado en la disminución de las restricciones semánticas de los objetos nulos<sup>13</sup> del español, lo que a veces permite que se omitan los referentes en las oraciones. Esto se relaciona con que en la lengua vasca son los propios verbos los que transmiten la información del objeto (Camus y Gómez, 2015: 215). Este fenómeno se puede observar en los siguientes ejemplos del *COREC*, extraídos del testimonio de una mujer de 49 años, bilingüe, con dominancia del euskera y estudios universitarios<sup>14</sup>:

(6) Me gustó mucho esa película ¿eh? (...) Ø vi en julio.

---

<sup>13</sup> Sobre la omisión de clíticos, especialmente la de objeto directo, véase: Sara Gómez Seibane (2011): «Objetos nulos en hablantes bilingües de vasco y español», *Oihenart*. 26, pp. 259-276.

<sup>14</sup> Azucena Palacios (dir.) (2013-): Gernika, España, Muestra 2, COREC. En, *Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto*. <<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>> [18/04/2020].

(7) Esa lealtad ¿verdad? vender a los amigos... bueno entre lo que es mi generación o la gente con la que me relaciono yo, creo... Ø mantenemos todavía ¿eh?

(8) Esas cosas también hay que replantearseØ antes y ver o valorar lo que es un amigo.

(9) O el estrés mismo, que incluso yo Ø noto.

(10) Pues Ø veo muy poco, la verdad, Ø veo muy poco [la televisión].

Para explicar por qué sucede esto, me basaré en el siguiente ejemplo:

(11) Está claro que tú Ø sabes, pero no Ø quieres decir.

La traducción de esta frase al euskera sería la siguiente:

Argi dago	zuk	<u>bada-ki-zula</u>	baina	ez	<u>du-zula nahi</u>	esan
Está claro (que)	tú	<u>lo sabes</u>	pero (que)	no	<u>lo quieres</u>	decir.

Como se puede ver, en euskera, el verbo mismo aporta más datos que en español. En el caso del primer verbo (*badakizula*), el morfema *-ki-* añade la información del objeto directo singular. En cuanto al segundo, encontramos *duzula*, acompañado del verbo auxiliar *nahi* ‘querer’, donde el elemento *du-* marca el objeto directo singular. De esta manera, los hablantes bilingües pueden establecer un paralelismo entre las construcciones en español y en euskera. Así, asumen que el verbo español transmite la información del objeto directo de la misma forma en que lo hacen los verbos vascos. Por tanto, se podría afirmar que la no existencia en euskera de una palabra en la oración que haga referencia al objeto directo, sino que la marca se incluya en el propio verbo, conlleva que los hablantes de esta lengua no necesiten un elemento que indique el objeto directo, pues lo perciben incluido en el propio verbo.

Se pueden apreciar distintos grados de dominio de los clíticos en hablantes bilingües de vasco-español. De esta manera, en ocasiones, la ausencia de los clíticos de acusativo puede ser absoluta, como se puede apreciar en las siguientes muestras sacadas del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, a partir de ahora *COSER*. Se trata de un varón de 71 años procedente de Eskoriatza, pueblo de la provincia de Guipúzcoa<sup>15</sup>:

(12) Casi siempre he trabajao hasta la una o dos de la mañana los sábados. Ya los últimos años ya Ø quitaron, o sea que bajaron las horas entre semana, pues, los sábados si algo corría prisa alguna máquina que había que sacar Ø.

(13) Pero aquí a los padres Ø respetar Ø mucho, mucho, eh.

---

<sup>15</sup> Inés Fernández-Ordóñez (dir.) (2005-): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. Zamirutz (Eskoriatza, Guipúzcoa. COSER-2012\_01 <www.corpusrural.es> [18/04/2020] ISBN 978-84-616-4937-2.

Sin embargo, la manifestación de este fenómeno no es sistemática, ya que la omisión del clítico se puede dar o no, aunque el contexto sintagmático y el referente sean parecidos. Semánticamente, la omisión de objetos es más frecuente cuando el referente es inanimado. En cuanto a lo sintáctico, la mayoría de las veces esto sucede si se trata de una construcción verbal con infinitivo o gerundio, una oración con un antecedente nominal tematizado a la izquierda y también si es una oración con clítico de dativo. Estos hechos pueden variar debido a factores externos como el territorio al que pertenecen los hablantes, el registro de habla, etc. (Camus y Gómez, 2015: 215). Así, los hablantes que tienen únicamente el vasco como lengua materna tienden a omitir los clíticos con mayor frecuencia que los que tienen como lenguas maternas ambas lenguas (Urrutia, 2013: 527).

#### 4.2.1.3 Duplicación de clíticos

Otra posible influencia del euskera en el español, siguiendo con el sistema pronominal, es la duplicación de clíticos.

- (14) No se me cabe – ez za-it kabitzen  
no me cabe

Se trata de expresiones características de hablantes con poco nivel de español. Encontramos un patrón basado en el uso de pronombres dobles, *se-me*, de manera que en la misma oración se incluyen el clítico y un sintagma nominal cumpliendo la misma función sintáctica (Urrutia, 2013: 524). Esto se puede deber a que, en el auxiliar intransitivo vasco, el dativo provoca una doble transformación (Oñederra, 2004: 1108). Es decir, por un lado, al verbo se le añade la marca de dativo que le corresponde, en (14) *-it* ‘me’ y, por otro lado, la consonante inicial también sufre un cambio al introducir un elemento dativo en la oración: *kabitu da* ‘ha cabido’ > *kabitu za-igu* ‘nos ha cabido’. Pascua (2018: 138) define este fenómeno como «conjugación objetiva (CO)». En el *COSER* podemos observar varias muestras de este fenómeno en el testimonio de una mujer de 63 años, procedente de Aulesti, en la provincia de Vizcaya<sup>16</sup>. La duplicación se da mediante la aparición de un pronombre y un sintagma nominal, de manera que ambos aluden al mismo referente.

- (15) Pues el domingo siguiente, primero les llamó a las madres.

---

<sup>16</sup> Inés Fernández-Ordóñez (dir.) (2005-): Corpus Oral y Sonoro del Español Rural. Aulesti (Vizcaya). COSER-4501\_01 <www.corpusrural.es> [03/05/2020] ISBN 978-84-616-4937-2.

(16) ... le ponían de rodillas, medio agachada a la mujer allí.<sup>17</sup>

Esta duplicación se ve favorecida por varios factores como la presencia del referente antepuesto, la preposición *a* ante el referente, la función de objeto indirecto, que el referente sea animado y la forma verbal personal de imperfecto o de perfecto compuesto (Urrutia, 2013: 525).

#### 4.2.2. *Orden de palabras*

En español, los sintagmas nominales se ordenan siguiendo el patrón Det + N; en cambio, en euskera se disponen al contrario, es decir, N + Det.:

Una casa > Etxe bat,

Casa una

Muchas casas > Etxe asko

Casas muchas

Debido a esto, encontramos oraciones como la siguiente, formulada por el mismo hablante que en (12) y (13):

(17) Amigas muchas he tenido, pero no sé...

Como ya se ha mencionado, el euskera se caracteriza por situar el verbo principal al final de la oración, como consecuencia son frecuentes construcciones como las siguientes, emitidas por el mismo informante:

(18) Los moldes de los quesos ahora son de plástico, de PVC y antes de hierro eran.

(19) Porque dice que... esos... normalmente esos carne no comen, van a por la sangre.

(20) Entonces dice que las, las ovejas muertas dejan en fila.

Son estructuras que pueden resultar extrañas; en (18) hallamos un atributo antepuesto al verbo y en (19) y (20) observamos que los complementos directos también están antepuestos.

---

<sup>17</sup> Obsérvese que, además de la duplicación, también encontramos el fenómeno del leísmo, ya que se utiliza el pronombre 'le' para hacer referencia 'a la mujer'.

### 4.2.3. Sistema verbal

En varios casos registramos frases en español que son calcos directos de la lengua vasca. Uno de los distintivos principales de la sintaxis del euskera es el uso de frases con el sufijo relacional *-ko*. De esta manera, se introduce en la oración un objeto, donde el sufijo *-ko* actúa de forma de enlace (Oñederra, 2004: 1108).

Etxera joateko esan dit.  
A casa (que) me vaya me ha dicho.

Sin embargo, el prefijo *-ko* también se utiliza en euskera con el caso genitivo (etxeko>de la casa), por lo que los hablantes bilingües tienden a no distinguir los dos usos, produciéndose calcos como el siguiente:

(21) Laura etortzekoa da > Laura es de venir (Laura va a venir)

Otro ejemplo de calco sería la construcción formada por el gerundio del verbo ‘desear’ y la preposición ‘de’, teniendo como resultado frases en las que al verbo subordinado se le añade el prefijo *-ko* como elemento de unión con la oración principal, pero, al traducirlo al español, los hablantes lo emplean con el sentido de la preposición ‘de’:

(22) Estoy deseando de ir al cine.  
Zinera joateko desiatzen nago.  
Al cine ir deseando estoy.

Se puede afirmar que, en este caso, el uso de la preposición ‘de’ en español no está justificado, pero se puede entender como una traducción del sufijo *-ko* del euskera, utilizado para marcar el genitivo, por lo que literalmente significa ‘de’. En el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*<sup>18</sup>, hallamos varios ejemplos de obras de autores vascos, como Fernando Savater, o Rafael Mendizabal, entre otros, donde aparece este tipo de estructura.

(23) ...pero la vieja es una plasta, estoy deseando de que se largue<sup>19</sup>.

(24) ...todos aquí estamos deseando de ayudarle<sup>20</sup>.

---

<sup>18</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [05-05-2019].

<sup>19</sup> CREA. Mendizabal, R. (1989), *Mala yerba*, Madrid, Marsó-Velasco. <<http://www.rae.es>> [05-05-2019].

<sup>20</sup> CREA. Savater, F. (1981), *Caronte aguarda*, Madrid, Novela Cátedra. <<http://www.rae.es>> [05-05-2019].

Por otra parte, Oñederra (2004: 1108) atribuye al influjo del euskera la neutralización del sentido temporal y el afirmativo de la partícula *ya*. Por ejemplo, en la oración *Mikel ya viene*, podría significar que sí que viene, o que viene pronto. Esto podría relacionarse con la traducción literal de la partícula *ba-* en euskera, que alberga ambos significados mencionados.

### 4.3. Léxico

Como afirma Camus (2011: 66), los calcos y préstamos léxicos son abundantes en esta variedad debido, en muchos casos, a que el español es aprendido y los hablantes dependen de la lengua materna –el euskera–, aunque también hay cuantiosos casos de hablantes nativos en ambas, o, incluso, únicamente castellanoparlantes, que utilizan estos préstamos. Sin embargo, su presencia es más habitual en los hablantes que utilizan un español aprendido, pues, al no conocer los equivalentes de algunas formas de la lengua vasca en español, recurren al uso del vocabulario vasco. Por otro lado, abundan en las expresiones traducidas (Oñederra, 2004:1111), entendiéndolo como traducción aquellas construcciones cuyo origen encontramos en el sustrato o adstrato vasco. Por ejemplo, en la lengua vasca, se utiliza la locución *hacer uno* (*bat egin*) para expresar que alguien está de acuerdo con otra persona o grupo, por lo que son frecuentes expresiones como:

(25) Yo hago uno con lo que dice ese partido político. ‘Estoy de acuerdo con ese partido político’.

Se podrían mencionar otros ejemplos como *coger fuego* ‘arder’, *coger daño* ‘hacerse daño’, que tienen su correspondencia en perífrasis de la lengua vasca que los hablantes traducen literalmente. Las investigaciones sobre el léxico de esta variedad, en general, se han llevado a cabo en áreas concretas, ya que es un elemento que varía de un territorio a otro. Al respecto, Echevarría Isusquiza (2016: 244) señala que algunos autores tienden a generalizar erróneamente, como Oñederra, que «expande lo peculiar donostiarra inadecuadamente»<sup>21</sup>.

En su recopilación del léxico de San Sebastián, Camus (2011:83-86) señala que en esta ciudad encontramos vasquismos con mayor frecuencia que en otras ciudades del País Vasco. Separa los resultados de su investigación en distintos grupos; por un lado, los préstamos que también se pueden encontrar en Bilbao, Pamplona o Álava:

---

<sup>21</sup> En este apartado he recopilado solo algunos ejemplos que resultan de interés para la elaboración de este trabajo; para más detalles, consultar las obras citadas, ya que incluyen extensas listas de vocabulario.

*aitas/aitonas* ‘padres (padre y madre) /abuelos (abuelo y abuela)’ < vasc. *aita* ‘padre’ / *aitona* ‘abuelo’ (en vasco estas palabras nunca se utilizan para hacer referencia conjunta al padre y la madre o al abuelo y la abuela)

*amaiketaco* ‘almuerzo o bocadillo de la mañana’ < vasc. *amaiketako*.

*chalo* ‘aplauzo’ < vasc. *txalo*

*pocholo* ‘regordete’ < vasc. *potolo*

En el segundo grupo se incluyen préstamos de distribución más reducida, que pertenecen a San Sebastián y, probablemente, podríamos encontrar en toda Guipúzcoa:

*achurra* ‘azada’ < vasc. *aitzur(ra)*

*chanchangorri* ‘petirrojo’ < vasc. *txantxangorri*

*chucuna* ‘limpio, recogido’ < vasc. *txukun(a)*

*shurra* ‘tacaño’ < vasc. *xuhur(ra)*

Dejando a un lado los préstamos literales de la lengua vasca, Camus hace hincapié en el gran interés de los calcos semánticos, es decir, aquellas palabras del español que reciben un uso especial y son entendibles a partir del término vasco correspondiente. Su uso se extiende a todo el País Vasco e incluso hay algún vocablo que se usa en el norte de la península:

*bajera* ‘local en los bajos de un edificio’

*briñón* ‘nectarina’

*culeros* ‘ropa interior’

*igual* como adverbio ‘tal vez, quizás, a lo mejor’

*limaco* ‘babosa’

*maleta* ‘cartera de la escuela’

Por su parte, García Mouton (1996) centra su trabajo en Vera de Bidasoa, un pueblo de Navarra. Hay que tener en cuenta que se trata de un estudio de hace tiempo, no obstante, entrevista a varios hablantes y recopila algunos ejemplos de estos calcos semánticos que resultan de gran interés.

*roble joven* ‘quejigo’ vasc. *aritzgaztia* < *aritz* ‘roble’ y *gazte* ‘joven’

*prau de monte* ‘alpe’ vasc. *mendikosorua* < *mendiko* ‘de monte’ y *soro* ‘prado’

*cordero de leche* ‘recental’ vasc. *esnebildotsa* < *esne* ‘leche’ y *bildots* ‘cordero que empieza a alimentarse por sí mismo.

*perro viejo* ‘chucho’ vasc. *zakurzarra* < *zakur* ‘perro’ y *zaharra* ‘viejo’

Asimismo, señala que, aunque los hablantes sean bilingües, hay algunos campos semánticos en los que el léxico solo es vascuence. Es decir, o desconocen o no utilizan las palabras españolas relacionadas con la agricultura, los nombres con acepciones cariñosas, los fenómenos atmosféricos, etc. Por lo que, además de los calcos semánticos, también hallamos abundantes préstamos literales (García Mouton, 1996: 217-218).

Finalmente, Echevarría Isusquiza (2016) estudia el léxico de Álava y señala que, puesto que tres cuartas partes de la población alavesa se encuentran en Vitoria, estaríamos hablando de un español urbano. Precisamente del análisis del léxico concluye que la provincia se enmarca dentro del «continuo dialectal norteño».

### III. ENTREVISTAS A DOS HABLANTES BILINGÜES

#### 1. Metodología

El objetivo de este trabajo es realizar un acercamiento a la variedad del español hablada en el País Vasco, donde entra en contacto con el euskera. Para ello, la intención inicial era realizar entrevistas a diferentes hablantes de distintas provincias, edades, etc., pero, debido a la situación excepcional en la que nos encontramos a causa del Covid-19, el planteamiento inicial se ha visto obstaculizado. Sin embargo, he podido entrevistar por vía telefónica a dos hablantes, analizar sus formas de hablar e intentar discernir si se cumple lo que se ha expuesto hasta ahora<sup>22</sup>.

##### 1.1. Los participantes

Como he dicho, el estado de alarma ha limitado las posibilidades de realizar este trabajo como estaba previsto, por lo que la selección de los informantes se ha visto modificada. El primer hablante es un chico de 20 años, nacido en Azpeitia (Guipúzcoa), tiene estudios de grado superior y es bilingüe en español y euskera, aunque con predominio de la lengua vasca. El segundo hablante es un chico de 22 años, de Ikaztegieta (Guipúzcoa), con estudios de grado superior, su lengua materna es el euskera y muestra dificultades para hablar español, aunque lo ha estudiado en el colegio. Como se puede apreciar, no disponemos de una muestra variada, pues los dos encuestados cumplen básicamente el mismo perfil. Sin embargo, consideramos

---

<sup>22</sup> La transcripción íntegra de las encuestas se puede consultar en el anexo (epígrafe VI.) de este trabajo.

que su interés reside en que la lengua principal en la vida cotidiana de ambos es el euskera, en tanto que utilizan la lengua española en momentos muy puntuales, por lo tanto, muestran ciertas dificultades en mantener una conversación espontánea cuando se expresan en ella, aflorando en su discurso interferencias de la lengua vasca.

## 1.2. La entrevista

El objetivo de las entrevistas consistía en dejar hablar a los informantes de manera espontánea, por lo que seleccioné motivos de conservación que resultaran familiares a los entrevistados, para que no tuvieran que esforzarse en pensar lo que querían decir. Los temas se han dividido en tres bloques: su infancia (colegio, juegos...), las fiestas de los pueblos, y finalmente, cómo transcurre su vida y la de su localidad. Se ha pretendido con ello que los encuestados se expresaran sobre asuntos que les resultaran cercanos, con un discurso de estructuras sintácticas más o menos complejas y un léxico habitual en su vida cotidiana. Además, se añade una pregunta para saber qué opinan de su forma de hablar español, en la que ambos coincidieron en reconocer sus dificultades y falta de fluidez al utilizar esta lengua, ya que habitualmente hablan en euskera.

## 1.3. Análisis de los datos

Una vez realizadas las encuestas, he transcrito la información y analizado las estructuras o elementos que, en mi opinión, se alejaban del español estándar, con la intención de que me sirvieran para justificar los argumentos aducidos en el marco teórico.

## 1.4. Transcripción de las entrevistas

Para la transcripción de las entrevistas, he seguido el modelo ortográfico y las marcas de conversación utilizadas en el *COSER*. Puesto que se trata de un corpus para el estudio de las variaciones morfosintácticas, he utilizado las convenciones de la ortografía habitual, sin reflejar la variación fonética o fonológica. Por tanto, me centraré en el plano morfosintáctico y en el léxico.

## 2. Resultados

### 2.1. Plano morfosintáctico

#### 2.1.1. *Clíticos*

Como ya ha sido señalado, el sistema de clíticos es uno de los rasgos que más caracteriza a un hablante del País Vasco, por lo que, en las entrevistas, encontramos numerosos ejemplos de su peculiar utilización. En la mayoría de los ejemplos, más que su uso, estaríamos hablando de su no-uso, ya que se tiende a omitir los clíticos en contextos en que en otras regiones están presentes. Los ejemplos son de la muestra del informante 2, a partir de ahora I2, ya que el informante 1, desde este momento I1, demuestra un uso regular de los pronombres<sup>23</sup>:

No sé cómo decirØ.

Mi infancia Ø he pasau en Ikaztegieta.

Ya solemos moverØ un poco.

El ayuntamiento no suele interesarØ pa poner algunas cosas a lo largo del año.

Si ponen algo, creo que suele ponerØ el grupo de *gaztetalde*.

Así todo los findes de semana Ø pasábamos en la casa del abuelo.

Descubrimos también algún caso de duplicación, en los que se inserta un clítico transitivo en la oración, aunque el elemento que funciona como objeto directo esté presente: *cómo lo voy a enseñar esto en casa* (I1). Por otra parte, es destacable el siguiente fragmento de I2, ya que, además de una omisión del clítico, observamos un uso peculiar de *lo*, que, como ya he señalado, debido a la oposición entre objetos animados e inanimados, en el País Vasco se tiende a utilizar para objetos directos inanimados, sin importar que el referente sea femenino, como en este caso ('la opinión'). Además, teniendo en cuenta que 'lo' equivale a 'la opinión', también se trata de un caso de duplicación:

Pues nosotros lo damos nuestra opinión, pero luego ya en el cartel pues... se les olvida ponerØ o no sé.

#### 2.1.2. *Orden de palabras*

También es destacable el orden con el que se estructuran los elementos de la oración, sobre todo I1, colocando el verbo principal al final de la oración y anteponiendo el objeto directo o el atributo:

---

<sup>23</sup> Pasaron dos meses, que los pasé en el hospital de Donosti.

Txokos le llamábamos.

Txantxo se llamaba.

Celebramos eh... *Santiyos*, bo que el día de Santiago sería.

15.000 o 16.000 habitantes somos.

Además, algunas estructuras no se corresponden al orden habitual del español, probablemente debido a calcos en el orden de las palabras en euskera:

En un pueblo hay una fiesta una semana, en la siguiente en otro pueblo otra fiesta, y sí, tenemos costumbre de ir... pues a Zestoa, a Tolosa, a Ikaztegieta, eh... y sí, a Zumaia también vamos, a Zarautz, al lado que también está Azkoitia. (I1)

Y entonces pues... cogíamos en alquiler una casa ahí. (I2)

### 2.1.3. Género y número

Podemos apreciar que I2 muestra dificultades tanto en la concordancia de género como en la de número. La de género se ve alterada en el determinante que acompaña a las palabras, de manera que son frecuentes estructuras como *el voz* o *ninguna problema*. Esto se puede deber a la dificultad de los hablantes bilingües para distinguir el género de las palabras, por no existir en lengua vasca una distinción entre el masculino y el femenino.

En cuanto a la confusión de la concordancia de número, esta aparece en los artículos posesivos que, cuando acompañan a un nombre en plural, el hablante utiliza en su forma singular: *mi asignaturas preferidas* o *su niños pequeños*. No es una característica mencionada en el marco teórico, sin embargo, se puede deber a que en euskera no se tienen en cuenta si el artículo posesivo se refiere a un objeto singular o plural, por lo que no se ve alterado. En el siguiente ejemplo vemos que se utiliza *nire* tanto para ‘mi’ como para ‘mis’:

Nire ahizpa vs Nire ahizpak  
Mi hermana Mis hermanas

Por lo tanto, quizás esta pueda ser una explicación para que I2 no utilice el plural de los determinantes posesivos, aplicando al español las normas de su lengua materna.

#### 2.1.4. *Paradigma verbal*

En lo que respecta al paradigma verbal, registramos alteraciones en las conjugaciones de los verbos, en formas como *vayasemos* (I1) y *traeron* (I2). Sobre todo, en I2, se aprecian dificultades para conjugar los verbos en la forma correcta, y, a veces, el uso del infinitivo por la forma correspondiente provoca imprecisión:

Solía tener mucha motivación, pues... cuando tenía 15-16 años, pues para llegar las fiestas del pueblo.

Pero pues, hacer igual | que trabajan en Tolosa y así, salen de trabajar y pues... estar en Tolosa, en Donosti o... en otros pueblos.

También en la muestra de I2, vemos que en las construcciones con ‘creer que’ utiliza las formas de indicativo, aunque correspondan las de subjuntivo:

No creo que el ayuntamiento y la gente está haciendo bien.

No creo que toda la gente hace la vida en este pueblo.

Asimismo, ambos hablantes reflejan la neutralización de la partícula *ya*, como hemos visto, utilizándola tanto con el valor afirmativo como con el temporal. El siguiente fragmento de I2 ejemplifica este fenómeno:

Pues hasta los 12 años sí. Eh, luego ya pues... fui a Alegi a hacer *DBH*, cuatro años... en el instituto de Alegi, y después de eso pues... ya fui a Laskorain, a hacer el bachiller y... bueno, pf, no sé, he andao con *komeris*, pues ya desde el bachiller casi, pero bueno, luego ya elegí lo que me gustaba, que era pues... andar en un taller, o... cortando madera o... metal o... ya es más entretenido pues hacer las cosas que ya me gustan.

#### 2.1.5. *Otros aspectos*

Como he mencionado con anterioridad, es habitual el uso de la repetición de adjetivos en euskera para intensificar la cualidad que denotan. Este mecanismo, a veces, se traslada a la lengua aprendida, en este caso el español, y podemos encontrar este tipo de estructuras incluso con elementos que no son adjetivos: *junto-junto* (I1) o *en marcha-en marcha* (I2).

También observamos peculiaridades en el determinante, que, en ocasiones, se inserta en contextos donde no es necesario, como *en el verano* (I2); y en el uso de las preposiciones. Puede deberse a que, por el poco uso del español, desconozcan qué preposiciones son más adecuadas:

Fui al cole eh... y estuve, pues de los dos-tres años hasta los cinco. (I1)

A la mañana y así es más para los niños y niñas. Y...luego a la tarde también hay eventos para todo tipo de edades. Pero luego, a la noche, yo creo que es más para jóvenes y más adultos. (I1)

En el primer caso se utiliza la preposición *de*, cuando la construcción correcta sería ‘desde los dos-tres años’; en el segundo, *a la mañana / tarde / noche*, en lugar de ‘por la mañana / tarde / noche’. También destaca la alternancia en el uso de la preposición ‘para’ y su pronunciación relajada *pa*, ya que constatamos ambas realizaciones en el discurso de los dos entrevistados. Asimismo, I1 utiliza, de vez en cuando, *bo* como realización de la interjección ‘bueno’, por ejemplo:

Mi madre me lo dijo, bo, me lo contó a lo largo de mi vida.

## 2.2. Plano léxico

### 2.2.1. Construcciones en español

Debido a la falta de familiaridad con el español, I2 muestra dificultades al introducir en el discurso expresiones, locuciones y frases hechas, de tal modo que las utiliza con cierta duda, como, por ejemplo:

No hemos... emezao desde cero, como, como se suele decir.

Puesto que no suele hablar en español, conoce estas construcciones por haberlas escuchado, pero, cuando tiene que emplearlas, se aprecia cierta imprecisión, que deriva en realizaciones como:

Tienen... el voz de voto pues, un grupo de jóvenes y también... pues los que trabajan en el ayuntamiento. Creo que... los del ayuntamiento tienen... un poco más de..., de voz y, entonces pues lo que ellos dicen, [HS:E ya, pesa más lo que dicen ellos] eso es, los que ello dicen, pues... se va a la misa.

### 2.2.2. Palabras en euskera

Se puede apreciar que los dos informantes utilizan numerosos vocablos vascos cuando conversan de su vida cotidiana, ya que desconocen las palabras españolas para nombrar estas realidades. Ambos hablantes introducen estas palabras en el discurso y, en ocasiones, muestran su frustración por no conocer su equivalente en la lengua en la que están hablando.

En el ámbito de la educación y de la infancia advertimos, por parte de I1, *haurtzaindegi* ‘guardería’; *haur hezkuntza* ‘educación infantil’; *txokos* ‘educación por zonas’, como describe el mismo hablante. Por parte de I2, *balon exeri*, literalmente ‘balón sentado’, que hace referencia al juego ‘balón prisionero’ o ‘campo quemado’.

El vocabulario vasco aumenta cuando hablan de las fiestas de los pueblos, ya que son parte de la cultura vasca y se celebran, en general, en euskera. En el discurso de I1, destacamos *txoznas* ‘caseta de fiestas’ donde se sirven bebidas y comidas; *txoznagune* ‘lugar donde están las *txoznas*’; *pintxopote*, evento en que los bares suelen ofrecer la combinación de una bebida ‘pote’ y una pequeña porción de comida *pintxo* ‘pincho’, por un precio reducido, un día concreto, que suele ser el jueves; y *egitaraua* ‘programa’. En cuanto a I2, distinguimos *elektrotxaranga* ‘charanga’, agrupación musical, muy típica del País Vasco, que, además de instrumentos de aire y percusión, suele llevar los de un concierto, como guitarras eléctricas; *trikitixa* ‘acordeón de tamaño pequeño’, usado en la música popular junto con el pandero; *kalejira* ‘pasacalles’, y *gaztetalde* ‘asamblea’ en la que se organizan los jóvenes.

Otras palabras registradas son *komeris* (I2) ‘situación grotesca; apuro, lío, trance’ y *lokal* (I1) ‘espacio cerrado que suele alquilar una cuadrilla para juntarse’. Además, I1 traduce una frase entera al parafrasear lo que decía cuando era pequeño: *quiero comer, jan in nahidet*, primero la dice en español y después repite exactamente lo mismo en euskera.

### 2.2.3. Préstamos semánticos

Podría considerar un préstamo semántico el uso del término *sociedad* (I2), ya que, para referirse al local donde sus socios pueden cocinar y celebrar eventos relacionados con la comida, existen en euskera dos palabras, la voz *elkarte* ‘asociación, agrupación, comunidad, sociedad’ y el vocablo *sozietate* ‘sociedad’.

También es un préstamo semántico el verbo ‘andar’ en locuciones como *andábamos en txokos* (I1) y *andábamos en ese frontón* (I2), ya que, en euskera, el verbo *ibili* ‘andar’ se utiliza también con el significado de ‘jugar a algo’.

## IV. CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta todo lo mencionado, parece claro que en el País Vasco se habla una variedad del español caracterizada por el influjo de la lengua vasca. Esta influencia está presente en una pronunciación característica de los hablantes de esta variedad. No obstante, es en la morfosintaxis donde la presencia del euskera es más notable, como se pudo apreciar en el peculiar sistema de clíticos, condicionado por la naturaleza aglutinante de su paradigma verbal.

El campo léxico resulta igualmente de gran interés, ya que la interrelación con el euskera suscita la presencia de numerosos préstamos en el español de los hablantes euskaldunes.

Algunas de estas particularidades, han sido recogidas en las encuestas realizadas a dos informantes representativos y analizadas en el consiguiente análisis, entrevistas y estudio que, lejos de pretender ser concluyentes, representan una pequeña muestra de cómo estos fenómenos son comunes en las conversaciones espontáneas de los hablantes con dominancia del euskera.

Tal y como ha quedado reflejado, el interés por investigar esta variedad se ha ido incrementando en los últimos años y es de esperar un aumento en el número de publicaciones a corto y medio plazo que nos permitirán caracterizar de forma más completa y precisa el español del País Vasco.

## V. BIBLIOGRAFÍA

- ABASOLO, C. C. (2013): «Hibridismo lingüístico en la Vasconia peninsular: sustrato vasco en el español», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 18, pp. 263-282 [en línea] <<https://cutt.ly/byLoBs4>> [2020/04/22].
- CAMUS, B. (2017): «Hablar sin clíticos. Una muestra del español aprendido en el País Vasco», en Azucena Palacios (coord.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 127-142.
- CAMUS, B. (2011): «El castellano de San Sebastián: desarrollo y caracterización», *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, 26, pp. 59-101.
- CAMUS, B., y S. GÓMEZ (2015): «La diversidad del español en Álava: Sistemas pronominales a partir de las encuestas de COSER», *Revista de Filología Española*, 95/2, pp. 279-306.
- CAMUS, B., y S. GÓMEZ (2015): «Nuevos datos acerca de la omisión de objetos en el castellano del País Vasco», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 61, pp. 211-236.
- DOMENE, J. F. (2011): *La lengua vasca. originalidad y riqueza de una lengua diferente*, Alicante: Editorial Club Universitario
- EHEVARRÍA ISUSQUIZA, I. (2016): «El castellano de Álava entre los siglos XIX y XXI. Palabras alavesas», *Diálogos en la frontera: de la cultura popular a la cultura de masas en la era moderna*, *Institución Fernando el Católico*, pp. 241-262. [en línea libro completo] <<https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3547>> [2020/05/02].
- ETXEBARRIA, M. (2004): «Español y euskera en contacto: Resultados lingüísticos», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2/4, pp. 131-145.
- FERNÁNDEZ, T. (2005): «Influencias morfosintácticas de la lengua vasca en el castellano actual», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 23 [en línea] <<http://webs.ucm.es/info/circulo/no23/ulloa.htm>> [2020/05/8].
- GÓMEZ S., y J. L. RAMÍREZ (2007): «La historia del castellano en el País Vasco: recuento bibliográfico, trabajos desarrollados, perspectivas de futuro», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10, pp. 221-240.
- IGARTUA, I., y X. ZABALTA (2012): *Euskararen historia laburra*, Donostia: Etxepare Euskal Institutua [en línea] <<https://cutt.ly/uyjikCR>> [2020/05/03].

GARCÍA MOUTON, P. (1996): «Lenguas en contacto en Vera de Bidasoa», *Disparidades. Revista de Antropología*, 51/1, pp. 209-219.

OÑEDERRA, M. L. (2004): «El español en contacto con otras lenguas: español-vasco», en Rafael Cano-Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 1103-1116.

PASCUA, B. A. (2018): «En torno a la naturaleza y pertinencia del concepto de ‘conjugación objetiva’ en el español hablado en el País Vasco», *LEA: Lingüística Española Actual*, 40/1, pp. 137-161.

URRUTIA, S. H. (2013): «Los clíticos de tercera persona en el País Vasco», *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 26, pp. 517-538.

### **Buscadores consultados**

COREC = PALACIOS, A. (dir.) (2013): *COREC = Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto*, Gernika, España, Muestras 1 y 2, <<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>> [28/05/2020].

COSER = FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (dir.) (2005-): *COSER = Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* ISBN 978-84-616-4937-27, <[www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es)> [28/05/2020].

CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>> [28-05-2020].

DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2016): *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.) <<http://www.rae.es>> [28/05/2020]

EUSKALTZAINDIA (Real Academia de la Lengua Vasca) (2015): *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (*Diccionario de la RALV*), <<https://www.euskaltzaindia.eus/>> [28/05/2020].

## VI. ANEXO

### Entrevistas

INFORMANTE 1: Hombre de 20 años, Azpeitia (Guipúzcoa), estudios: grado superior.

E: Primero de todo, tienes que saber que esta entrevista va a ser grabada y luego utilizada para un trabajo de la universidad y presentada ante un tribunal, para lo que necesito tu autorización.

I: Sí, sí, tienes mi autorización [RISAS]

E: Vale muy bien. Bueno, pues yo te voy a ir comentando algunos temas y tú me vas contando, y cualquier cosa me dices. Primero, quería pedirte que me hablaras un poco de tu infancia, de tú colegio a donde ibas, tus compañeros, profesores, las asignaturas que te gustaban... no sé, cuéntame un poco.

I: Vale, pues, cuando tenía... dos años o por ahí, eh... fui... a un... eh... *haurtzaindegi* o com-pues a un... eh c- no sé cómo se dice, no sé cómo se dice [HS:E Guardería, guardería] Una guardería, ¡eso es! Cuando era muy chiquito, muy pequeñito.

E: [Asent].

I: Y ahí estuve... durante un año o algo así y luego fui ya al... que es HH... el..., el... le- ah... HH *Haur hezkuntza* [HS:E *Haur hezkuntza*, Educación primaria] Vale, es que justo... esos no sé cómo se dicen [A-Inn].

E: Bueno, no pasa nada.

I: Eh bueno y fui al cole eh... y estuve, pues de los dos-tres años hasta los cinco, y bueno... aunque me costaba ir al colegio, bueno pues eh... iba | estaba contento, hacíamos eh... actividades que me gustaban, eh... andábamos en *txokos* le llamábamos, que son eh... educación por zonas, que en una zona había como matemáticas o así... en otra, pues... tecnologías y... recuerdo que veíamos a *Txantxo* se llamaba, que era un grillo y... no sé tengo re-| buenos recuerdos del colegio. [HS:E Muy bien] Aunque, cuando... eh... aun-| cuando tenía... cuatro años, justo en... | estaba en el cole, en eh... bueno, mi madre me lo dijo, *bo*, me lo contó a lo largo de mi vida, eh... cuando tenía cuatro años me quejaba mucho del brazo, cuando... me iba a dormir y así, me quejaba, me levantaba, y... así estuve pues, durante dos semanas o algo así, ehm... bueno, eh... Bueno esto es | igual se desvía un poco del tema.

E. No, no, cuéntame, cuéntame.

I: Vale, pues que te | cuando tenía cuatro años, eso, que me dolía mucho... el brazo y así y que las | por las noches me levantaba, pues... eh... me llevó al pediatra, eh, me llevó, me dijo el

pediatra que podía ser ocasionado por un golpe o algo así, que me doliera y tal, y... bueno, que esperara una semana o dos, y si seguía... eh, el daño que me, *bo*, tenía en el brazo, que... fuese otra vez. [HS: E [Asent]] Y bueno, pasó una semana, me seguía doliendo, y así y... fuimos... otra vez al pediatra. Bueno, eh... luego no sé, eh... cómo fue bien, pero me hicieron una radiografía, creo que en Zumarraga y así, y... fueron con los diagnósticos, eh... un pediatra, [A-Inn] dos médicos de no sé qué, un onco-, un médico de oncología, y dijeron que... que vay-, fui-, vayásemos [RISA] inmediatamente a Donosti, porque... tenía mala pinta y... el diagnóstico... ah, bueno, no era concluyente del todo, pero decía que podía ser posible cáncer de Ewing, que es un cáncer de hueso.

E: [Asent]

I: Y bueno, fuimos y así... eh, tuve un día de pruebas, o un par de días de pruebas, que tuve que estar veinticuatro horas sin comer, y yo de pequeño era muy-muy comilón, comía mucho eh... era mi pasión, y es mi pasión comer, y... lo pasé fatal, me lo dijo mi madre que yo en plan “quiero comer, *jan in nahidet*” y que no [RISAS] y así. Pero bueno, con el tiempo y así... eh, dijeron con más pruebas y analizándolo, haciendo biopsias y así, eh... sacaron más pruebas y dijeron que [TOS] no era eh... cáncer, que era un tumor benigno.

E: [Asent]

I: Y bueno, luego... ya... pasaron dos meses, que los pasé en el hospital de Donosti, y... bueno, luego ya todo fue bien. Mmm... me dijeron, bueno, estuve otro año de revisión, y haciendo dieta... ahm... muy sana, comiendo mucha verdura y fruta y así [HS:E [Asent]] y bueno, y ya, y ya... me curaron.

E: Ah, pues muy bien. Si te lo curaron [HS: I Sí] ya está.

I: Sí, eso es. Y luego, bue-... fui al colegio que... al... primero de educación, que ya era otra escuela, y recuerdo que también era, ya un | otro paso para mí, en plan otra escuela, todos estábamos *acojonau*s, y así, y... bueno, ahí justo fue el | eh, sí, mi primer año, o igual segun- | bueno, que coincidí con mi hermana, en el cole, y no sé, fue raro también, pero... estuvo guay.

E: Pero, ¿tu hermana cuántos años tiene?

I: Es del noventaicuatro, que ahora tiene veinticinco...

E: O sea, ¿Cuántos años os lleváis entonces?

I: Eh... cuatro y medio.

E: Ah vale, y coincidíais [HS:I cinco] en el-, en el colegio.

I: Sí, eso es, yo estaría | estaba en el primero y ella en el sexto.

E: Ah, vale, vale.

I: Y así, ahí bien. Y bueno, eh... en el primero, segundo, tercero, cuarto, sexto | bueno, quinto y sexto, sacaba bastantes buenas notas y luego cu- | eh... cuando vino el otro colegio, que ya era el de la ESO y el de Bachillerato, ahí ya... uf... fueron peor las cosas. [RISAS] En el primer semestre, eh... de la ESO, eh... no sé uno | saqué un par de *cates* o... dos o tres y en plan *hostia* yo, bua, cómo lo voy a enseñar esto en casa, que he *cateau*, que no he *cateau* en mi vida, y ahora... bueno, y eso el primer semestre, pero luego, cuando pasó el tiempo... y año tras año, en plan... buf, me costó bastante la ESO.

E: Sí, fue duro.

I: Sí, porque era un poco... eh, vago, perezoso.

E: Ya. Pues muy bien. Y... luego otro tema del que te quería preguntar también era... aquí en el País Vasco, en verano suele haber fiestas en cada pueblo, ¿no? Entonces quería [HS: I [Asent]] que me contaras un poco cómo van las fiestas de tu pueblo, a ver qué actividades hacéis, durante el día, durante la noche...

I: [Asent]. Pues... aquí justo en Azpeitia, eh... celebramos eh... *Santiyos*, *bo* que el día de Santiago sería, y... los *Saninazios*, el patrón de... Guipúzcoa, Vizcaya, no sé cuál es...

E: Pero, o sea, ¿tenéis dos fiestas [HS:I que fue | era de Azpeitia] entonces?

I: ¿Cómo, cómo?

E: Entonces, ¿tenéis dos fiestas?

I: Sí, eh... sí, dos, eso es, que son... bastante seguidas.

E: Ah, muy bien. [HS:I [A-Inn]] ¿y qué... qué hacéis en esas fiestas?

I: Pues... esas fiestas solemos salir a la calle los amigos a potear, y... disfrutar de las charangas que vienen esos días, eh... de la banda municipal también, eh... salimos a disfrutar y pasarlo bien, eh... tenemos costumbre también de, de juntarnos todos, toda la *kuadrilla*, y irnos a comer a algún sitio especial o así, y... bueno, eso. Luego también ponen conciertos en, en la carpa y así, en el *txoznagune*, y... eso. Son días especiales para todos.

E: [Asent] Y esas fiestas, ¿quiénes las organizan?

I: Eh... de un lado, eh... mayormente, yo creo que participa la juventud también, para montar las *txoznas* y así, y conciertos. Y, pero, también... el ayuntamiento, eh... hace, hace el... *egitaraua*, o el...

E: Sí, la programación.

I: Sí, eso es, la programación y así, y... al fin y al cabo, son ellos quienes | los que ponen el dinero, eh... los que traen grupos, ba, bueno, que están | que son famosos a nivel de escena musical.

E: Muy bien. O sea, podríamos decir que trabajan juntos los jóvenes y el ayuntamiento, ¿no?

I: Sí, bueno, eh... igual no sería muy junto-junto, pero, eh... se trata de... igual... sí, que entre..., entre los dos, o entre la gente que quiere trabajar y hacer, pues, su rollo, pues intentar acordarlo con el ayuntamiento.

E: Vale, muy bien. Y luego, ¿en esas fiestas salís solo los jóvenes o sale toda la gente del pueblo? Los mayores, los niños... ¿también hay actividades para ellos?

I: [Asent] Eh... hay actividades para todos, eh... sobre todo, a la mañana y así es más para los niños y niñas. Y... luego a la tarde también hay eventos para todo tipo de edades. Pero luego, a la noche, yo creo que es más para jóvenes y más adultos.

E: Ya, que hay un ambiente más para salir de fiesta y así, ¿no?

I: Sí, eso es, sí, eso es.

E: Muy bien. Y luego, aparte de las fiestas de tu pueblo, ¿soléis ir a las fiestas de otros pueblos también?

I: Pues sí, la verdad, en verano justo... no paran las fiestas. Es | en un pueblo hay una fiesta una semana, en la siguiente en otro pueblo otra fiesta, y sí, tenemos costumbre de ir... pues a Zestoa, a Tolosa, a Ikaztegieta [RISAS], eh... y sí, a Zumaia también vamos, a Zarautz, al lado que también está Azkoitia, [A-Inn]

E: O sea veo que no paráis quietos, ¿no?

I: Pues no la verdad, no no [RISA].

E: Muy bien. Bueno, y luego, por último, también quería que hablaras un poco de cómo es el día a día o la vida en tu pueblo. Pues, a ver qué se puede hacer un día que sales por allí...o no sé qué tenéis.

I: Bueno, pues, justo ahora con todo esto del confinamiento, y del Covid-19 pues, no está... eh... bueno, es | son situaciones especiales para todas, pero antes de esto, pues nos íbamos | pues, yo con mis amigos jugaba al fútbol, quedábamos *pa* jugar al fútbol. También tenemos un *local* de jóvenes o... estamos en alquiler, y teníamos costumbre de..., costumbre de juntarnos ahí, pues, eh, *pa* charlar, pasar el rato... Eh... luego también tenemos la piscina y así, que en verano... está bien, y... eh... hay un gimnasio también, y también tengo costumbre de ir al gimnasio con algún amigo y así, *pa* hacer un poco de deporte. Y... así, bueno también vamos a la calle a tomar algo, pues, los jueves son *pintxopote*, que tenemos bastante costumbre de ir a tomar algún que otro | alguna que otra bebida [RISAS]

E: Pues muy bien. Y cómo es en tu pueblo, ¿os conocéis todos entre todos o...?

I: Eh... la verdad es que... no, todos-todos no, porque en mi pueblo hay, no sé si son 15.000 o 16.000 habitantes somos.

E: No es pequeño entonces.

I: No, no es pequeño, así que bueno, eh... pero... la mayor gente de mi edad, eh... ya la conozco, pero luego, bueno, cuando sale del baremo de mi edad o así, de los años, si son mayores o menores, ya me pierdo.

E: Vale.

I: Así que no, no conozco a toda la gente, no.

E: Hombre, si vivís 15.000 personas es difícil que conozcas a todos.

I: Ya, ya [RISAS]

E: Vale, bueno, y luego ya para acabar, ahora sí, te quería preguntar una última cosa, que era a ver qué opinas tú de tu forma de hablar.

I: Pues... sobre mi forma de hablar, pienso que, en sí, tengo una buena base, pero... la falta de costumbre... me trae falta de fluidez al hablar, yo creo. Y... eso, pues, no usarlo habitualmente el castellano, eh... no me facilita nada, pues, en su habla. Pero es que justo, también, mi pueblo,

Azpeitia, es eh...creo, por las estadísticas de UEMA, eh... es el pueblo que más euskera se habla o... el porcentaje más alto de euskera... o euskeraparlane [RISA] o no sé cómo decir.

E: Sí, vascoparlante, sí.

I: Sí, vascoparlante. Y... estamos eh... habituados a hablar siempre en euskera. Pues... no sé, a mí, sí se me ha hecho... raro que igual en otros pueblos hablen como mitad y mitad, ¿no? Igual alguna que otra frase en castellano y así y... [A-Inn] en euskera también. Pero yo de costumbre, siempre... en mi-, en mis conversaciones habituales hablo cien por cien euskera. Y... bueno, pienso, pues eso, que... mi falta... de castellano | falta de usarlo pues, me perjudica al hablarlo, pero... tengo buena comprensión y puedo hablar bien también.

E: Vale.

I: Aunque cometa algún que otro fallo.

E: Sí bueno, pero eso, todos cometemos errores. [RISAS]

INFORMANTE 2: Hombre de 22 años, Ikaztegieta (Guipúzcoa), estudios de grado superior.

E: Primero de todo, tienes que saber que esta entrevista se va a grabar y luego se va a utilizar para un trabajo de la universidad que se va a exponer ante un tribunal. Necesito que me des tu autorización para ello.

I: Sí, sí, ya tienes mi autorización.

E: Vale, muy bien, muchas gracias. Bueno, pues entonces vamos a empezar, y... bueno, yo te iré comentando algunos temas y quiero que tú me vayas contando un poco [HS:I vale] y bueno pues cualquier cosa me dices, ¿vale?

I: Vale.

E: Entonces, primero quiero que me hables un poco de tu infancia, pues, el colegio al que ibas, los profesores, las asignaturas que te gustaban... no sé cuéntame un poco, a ver.

I: Vale, pues mi infancia he pasau en Ikaztegieta, he estau estudiando... hasta los doce años o así en Ikaztegieta. Mi asignaturas preferidas pues eran... la educación física, porque, pues... se me daba bien, y lo que es | peor lo llevaba era el castellano, obviamente. [RISAS] pues porque me costaba mucho hablar. Y eso que he tenido... un abuelo | y tengo un abuelo de Burgos que solo sabe hablar en castellano, pero [RISA] pues tengo problemas para hablar con él.

E: [Asent]

I: Y... pues también... el recuerdo... eh... el mayor recuerdo que tengo de la infancia es que era asmático, entonces también me costaba hacer deporte, y... entonces pues veraneábamos... casi... pues tres meses o así en Soria. Porque me favorecía... el, el tiempo y la fauna... que está ahí.

E: Sí, pero ¿co- [HS:I y...] cómo te favorecía eso en el asma?

I: Pues, porque ahí... no sé. En Ikaztegieta y... aquí, en Euskal Herria, creo que hay mucha humedad y... [E: [Asent]] entonces pues me afectaba con los mocos y..., y me costaba respirar y entonces pues no podía hacer... lo que hacían los otros niños, me, me costaba mucho, pues hacer deporte y..., y esas cosas. Y entonces pues... cogíamos en alquiler una casa ahí y... y ya pasaba todo el año bien, sin problemas.

E: Ah, pues muy bien.

I: Sí.

E: Y... ¿entonces estudiaste siempre en Ikaztegieta?

I: Pues hasta los 12 años sí. Eh, luego ya... pues... fui a... a Alegi a hacer *DBH*, cuatro años...en el, en el instituto de Alegi, y después de eso pues... ya fui a Laskorain, a hacer el bachiller [HS:E [Asent]] y... bueno, pf, no sé, he andao con *komeris* [RISAS] pues ya desde el bachiller casi, pero bueno, luego ya elegí lo que me gustaba, que era pues... andar en un taller, o... cortando ma-madera o... metal o... ya es más entretenido pues hacer las cosas que, que ya me gustan y que no, no andar siempre, pues estudiando y haciendo cosas que no me gustan.

E: Claro, lo que te gusta lo haces más agusto, ¿no?

I: Eso es.

E: Claro. Y entonces... si cambiaste de colegio tres veces, para cada cosa ¿tendrías compañeros diferentes cada vez no? Habrías hecho muchos amigos [HS:I pues sí].

I: Pero... sí, sí. Pero bueno, hemos tenido suerte que desde Ikaztegieta también pues hemos ido muchos niños ya a... a Alegi y desde Alegi también a Tolosa, entonces pues... no, no hemos... empezao desde cero, como, como se suele decir [HS: E [Asent]]. Sí eso es, eso es, y... pues ya me han ayudado muchos, y yo les he ayudado también, pues... a hacer nuevos amigos y luego pues, con esos nuevos amigos pues... podíamos ir también a Tolosa.

E: Claro, claro, y cuanta más gente conozcas mejor, más amigos...

I: Eso es, eso es.

E: Muy bien. Y cuando eras pequeño, ¿a qué juegos solíais jugar? ¿te acuerdas de alguno?

I: Pues... recuerdo que... solíamos tener un balón o así, en Ikaztegieta en, en los recreos y pues jugábamos a... al balón sentau, balón *exeri*, como [HS: E [Asent]] nosotros no... lo decíamos y... | también teníamos un... | yo no tengo mucho recuerdo, pero creo que había un frontón, que lo tiraron cuando teníamos 7-6 años, y andábamos en ese frontón, jugando, ya tengo ese recuerdo, pero bua... ya... ya casi hace 15 años que, que pasó eso y... que había un frontón y... un terreno de hierbas y solíamos jugar ahí también a pelota o a fútbol o...

E: Muy bien. Vale, pues... muy bien. Luego también otro tema del que te quería preguntar era... bueno, aquí en el País Vasco, en cada pueblo hay unas fiestas en verano ¿no? Entonces, pues, en tu pueblo te quería preguntar ¿cómo son esas fiestas, qué se hace, qué actividades... cuando son?

I: En, en nuestro pueblo las fiestas son *Sanlorenzos* que es el día 10 de agosto y pues... pues, en el día que como coincide, pues hacemos... le pillamos tres días antes igual y... hacemos las fiestas pues ocho, nueve y diez, o máximo... suelen ser tres días porque es un pueblo pequeño, de 500 personas y... entonces [HS: E [Asent]] pues, no nos, no nos da para mucho más. [RISA] Y bueno ya, solía tener... mucha motivación, pues... cuando tenía 15-16 años, pues para llegar las fiestas del pueblo, pero ahora... estoy perdiendo un poco de es-, esa ilusión porque no creo que el... ayuntamiento y..., y la gente está haciendo bien, porque... creo que están, están haciendo actividades para los niños pequeños, pensando más que en nosotros, los jóvenes.

E: Ya, o sea ¿crees que deberían de hacer más actividades dirigidas a los jóvenes?

I: Eso es, eso es, eso es sí. Como que... como los de ayuntamiento tienen su niños pequeños, pues, entonces pues... [HS: E [Asent]] hacen actividades y preparan actividades, para [A-Innn] en esos niños.

E: Ya, y... hay cosas durante el día, durante la noche... ¿o solo durante el día y para los niños?

I: Pues sí. También pienso que... traían... buenos conciertos, pues hará cinco-cuatro años, pero como ahora... pues gasta más dinero... en traer atracciones o... fiestas de espuma y cosas así, pues luego... en | no tienen dinero para... traer pues conciertos o *elektrotxarangas* o... ya recuerdo que el último año, en vez de traer *elektrotxaranga*, trajeron un par de jóvenes tocando el pandero y la *trikitixa*, y eso... [RISAS] parecía una *kalejira* que... ¡en fiestas de pueblo!

E: Ya, no animaba mucho el ambiente.

I: No, no, no, no. El ambiente... no tenía la motivación que... sueleri | solía tener otros años y... me pareció muy triste [HS: E [Asent]], en las fiestas de pueblo... pues que estuvimos en | con esa, con esas ganas y con esa mentalidad.

E: Ya, o sea una *elektrotxaranga* anima más a la gente entonces.

I: Sí, sí, sí. Mucho más, mucho más. Y tenía... tenía intención de... de que este año pues [A-Inn] un poco... que también me escucharan mi opinión, pero co-, con este asunto, pues... al final no sé si... si celebrarán las, las fiestas.

E: Ya, bueno, pues si no es este año, el año que viene puedes intentar que te escuchen. Pero entonces, ¿esas fiestas las organiza el ayuntamiento?

I: Pues... el ayuntamiento solo no, también... hay un grupo de jóvenes que... hacen unas... no sé reuniones de diez-once personas, entonces pues, tienen... el voz de voto pues, un grupo de jóvenes y también... pues los que trabajan en el ayuntamiento. Creo que... los del

ayuntamiento tienen... un poco más de..., de voz y, entonces pues lo que ellos dicen, [HS:E ya, pesa más lo que dicen ellos] eso es, los que ellos dicen, pues... se va a la misa. [RISAS]

E: Sí, o sea entonces, se supone que trabajan juntos, los jóvenes y el ayuntamiento, pero luego, en realidad, se hace lo que quiere el ayuntamiento, ¿no?

I: Eso es, eso es. Pues nosotros los damos | lo damos nuestra opinión, pero luego ya en el cartel pues... se les olvida poner o... no sé [RISAS] no sé lo que hacen, pero ya, al final... si ellos quieren, [HS: E [Asent]] [A-Inn] el cartel.

E: Ya, ya. Pues vaya. Y... luego, aparte de las fiestas de tu pueblo, ¿sueles ir a otros pueblos a las fiestas también?

I: Pues sí, ya... ya solemos mover, un poco pues... en Tolosaldea, o... en Gipuzcoa y... también me gustan... las fiestas de Vizcaya, y ya nos movemos... un poquito en el verano, si se puede porque... suelo trabajar también... en un taller en verano y... entonces no, no me da para hacer las dos cosas, pero, si puedo, sí me muevo. Y suele, suele ser mejores que en nuestro pueblo porque ya, ya te he dicho que en los últimos años están haciendo las cosas mal, o sea que...

E: Ya, las de otros pueblos te gustan más.

I: Sí, sí, sí, sí, mayormente sí.

E: ¿Igual también porque son pueblos más grandes y hay más presupuesto y más ambiente?

I: Sí, también, pero... en los pueblos más pequeños también lo he pasau bien eh, conociendo, pues nada, gente, buena gente, y... habiendo un poco de fiesta... solemos, solemos arreglarnos.

E: Ya, no hace falta mucho pa hacer una buena fiesta, ¿no?

I: No, no, no, no [RISAS]. Cinco personas y una sociedad creo que ya es bastante. [RISAS]

E: Ya, o sea entonces vas a un montón de pueblos, ¿no? A Vizcaya, Guipúzcoa...

I: Sí, sí, sí, sí. Si... si estoy libre y... si me da también el dinero, porque eso es mucho gasto al final.

E: [Asent]

I: Ir de un lado a otro... Y si vamos también a los sitios de Vizcaya también tienes que tener preparado, pues, algún sitio para dormir o... coger un albergue o, porque si hacemos una fiesta, y para volver tenemos problemas pues...

E: Claro, luego si hay que coger el coche, habrá que dormir primero ¿no?

I: Por eso, por eso sí... en el coche... pues solemos hacer un sitio para dormir o... cogemos un albergue, sin problemas.

E: [Asent] Muy bien, vale, pues... luego, por último, quería preguntarte también como es un poco tu pueblo y el día a día en el pueblo, es decir, pues, un día cuando sales a la calle con tus amigos a ver qué se puede hacer, o qué hacéis, o que servicios hay.

I: Sí, pues, en nuestro pueblo... al principio, han habido tres bares, uno en el centro del pueblo, otro... pues... donde está la estación o así ya un poco más afuera, y ya el ultimo pues a principios del pueblo. Y ahora... en marcha-en marcha hay solo un bar y... bah, es un poco triste porque en un bar solo, si el bar... suele cerrar o así pues no queda nada de movimiento en el pueblo. También ni *poteo* ni... se anima la gente, ni nada. Pero he escuchau ahora que tienen intención de abrir otro bar, o sea que, con ese creo que ya se va a arreglar algo.

E: Sí, se puede hacer un *poteo* entonces, de un bar a otro ¿no?

I: Eso es, eso es. Un poco de ambiente en el pueblo también. Porque si no, o sea hay una plaza y un frontón y... poco más, para hacer, para hacer un poco de actividad o... o que haya. Porque también el ayuntamiento no suele, no suele interesar pa poner... algunas cosas de | a lo largo del año.

E: Ya. ¿No ponen servicios o actividades para la gente del pueblo?

I: No, y... si ponen algo, creo que suele poner... el... grupo de *gaztetalde* que hay... en el, en el pueblo, y eso creo que los jóvenes se animan a hacer más cosas de esas.

E: Ya, o sea que es más por parte de los jóvenes que por parte del ayuntamiento, ¿no?

I: Sí, sí, sí, sin duda.

E: [Asent]

I: Sí, tienen más motivación creo yo y... eso, lo que te he dicho que, ya los que están en ayuntamiento, suelen pensar ya solo en niños y estar en el parque y... lo que | pues preparar las fiestas para ellos o ellas.

E: Para los niños, ¿no? Para sus niños.

I: Eso es, eso es.

E: Ya, y entonces, me has dicho que vivís 500 personas, o sea es un pueblo pequeño. ¿Cómo es, os conocéis todos entre todos o...?

I: Sí, bueno... no nos conocemos todos entre todos, porque no creo que toda la gente hace... la vida en este pueblo, igual han venido... muchas personas pues de otros sitios y... solo hacen...hacen la vida... de noche aquí, lo que es... el dormir. Pero pues, hacer igual | que trabajan en Tolosa y así, salen de trabajar y pues... estar en Tolosa, en Donosti o... en otros pueblos. Pero sin hacer ninguna actividad o... en Ikaztegieta. Pero sino... los que hemos nacido ya en Ikaztegieta y si vamos a hacer actividades o al bar o creo que ya tenemos una, una confianza... entre nosotros y no tenemos ninguna problema- | ningún problema para entendernos.

E: O sea que hay buen rollo, entre los que sois del pueblo.

I: Sí, sí, sí. Ya siempre hay alguno en el pueblo que... que mete un poco, un poco de... mierda o como se diga [RISAS] si no les hacemos caso y, ya se aburren ellos mismos.

E: Claro que sí.

I: Eso es.

E: Pues muy bien. Bueno, ya, por último, para terminar, quería preguntarte así, que me cuentes un poco, a ver qué opinas o qué te parece tu forma de hablar español. Me has dicho antes en el colegio te costaba un poco, no sé, si te sigue costando ahora...

I: Sí pues, siempre he pensau eso eh. Porque... mis padres y mi hermano tampoco tienen problemas de hablar en castellano, no sé si ha sido por... por mi... por, por no... eh... por no esforzarme o, por no escuchar a la profesora, o por no empezar desde niño a hacer | a hablar en castellano. Como te he dicho que mi abuelo solo habla en castellano, y aun así todo los findes de semana pasábamos en e- | en la casa del abuelo y casi, casi no halaba con el abuelo. O sea que, creo que tengo que esforzarme más igual y hablar más en castellano para, para tener más facilidad.